スペイン語版情報紙「伊賀」平成 30 年 9 月号　　Septiembre　2018　No.123

⑨ IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga　92,404
Población de extranjeros　5,019
Porcentaje 5,43%
Datos del 30.07.2018

Vea más información por internet http://www.mie-iifa.jp/
☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Kokusai Kouryuu Festa 2018 (Festival de Intercambio Internacional)
＜こくさい　こうりゅう　ふぇすた　2018＞

Este año habrá culinaria y artesanías de varios paises: Brasil, Perú, Bolivia, Filipinas, Tailandia, China, Japón, etc.
Diviértete viendo las presentaciones de música y bailes: Folclore Latino, Niko(China) , Cheer dance(USA), Eisa (Okinawa), La cantante de pop Ume Airi también estará con nosotros.
junte sellos y gane premios. ¡ No se pierda el sorteo de los premios!
Fecha: 7 de octubre de 2018 (domingo) desde las 10:00 ~ 15:00h
Lugar: Iga-shi Hirano Nishi machi 1-1 (mercado Hizokko) **※ENTRADA GRATUITA!**
Para mayor informe:Iga-shi kokusai kouryuu kyoukai jimukyoku Telf. 22-9629,

Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga
＜がいこくじん　じどう　せいと　の　ための　しんろ　がいだんす　2018＞

¿¿¿Tiene dudas? ? ?

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou?　¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón?
★Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar los mensaje de los alumnos igresados★
Para orientar a su hijo(a) a un buen futuro, participe junto con su hijo(a). Esta orientacion es solo para los extrajeros, aproveche esta oportunidad!!!!

Día: Domingo 30 de septiembre ☆Habrá traductores☆
Horario: 13:20 a 16:30 PM. (La recepción empezará a las 12:50)
Local: 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4　Telf 0595-22-0310
Organizadores: Secretaria de educación de la ciudad de Iga.
Colaboración: Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru
Apoyan: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu

Instituciones médicas con intérpretes por tiempo limitado　＜いりょう　つうやくがいる　いりょう　きかん＞

Hasta Enero del 2019, tres instituciones médicas de la provincia contarán con intérpretes en el área médica en portugués y español.

Instituciones medicas	Idiomas	Horarios
Okanami Sōgō Byōin	Portugués, Español	Hasta enero de 2019, todos los lunes y jueves 10 a.m hasta 14 p.m.
Iga shiritsu Ueno Sōgō Shimin byōin	Portugués, Español	Hasta enero de 2019, Todos los martes y viernes 10 a.m hasta 14 p.m.
Mie kenritsu kodomo shinshin hattatsu iryō sentā	Portugués	Hasta enero de 2019 Todos los lunes y jueves 12 p.m hasta 16 p.m.

Ingreso para el jardin de infancia ＜ようちえん　にゅうえんしゃ　ぼしゅう＞

Vacantes para el jardín de infancia municipal Tōsei no oka yōchien para niños apartir de 3,4 y 5 años de edad.
【Periodo de inscripción】18 (mar) de septiembre a 2 (mar) de octubre, horario de 8:30 a 17:00 Entregar el formulario en Tōsei no oka yōchien

Jardín de infancia municipal	Edad	Periodo de nacimento	Vacantes
Tōsei no oka yōchien Ueno marunouchi 177-1 0595-26-5770	3 años	2 de abril 2015~ 1 de abril de 2016	40
	4 años	2 de abril 2014~ 1 de abril de 2015	50
	5 años	2 de abril 2013~ 1 de abril de 2014	41

Mensualidad 6,400 yenes [la taza para ingresar al jardin es gratuito] , por favor comparecer a todos los que hicieron la inscripción　en 13 de octubre a partir de la 1 pm~ Local
Tōsei no oka yōchien, que no participará será descalificado.
Hakuhō yōchien tel 0595-21-0091 Inscripción 25 de septiembre 8:30 am, por orden de llegada, mensualidad 18,200 yene
Aoyama Yosami tel 0595-52-0433 Inscripción 1 de octubre 9 am por ordem de llegada, mensualidad　18,200 yene

IMPUESTO DEL MES こんげつ の のうぜい　**~ Hasta el 1 de octubre ~**
Impuesto de seguro de salud 3 er periodo Kokumin kenkō hokenZei
Mavores informes: Shūzeika Telf. 0595-22-9612

Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos　＜しゅうだんがんけんしん、じゃくねんしゃけんしん＞

Desde el martes 11 de septiembre se abrela segunda temporada de inscripciones para los siguientes exámenes preventivos de cáncer : estómago, intestino, próstata, útero, mama y exámen médico para jóvenes.

◆ Hacer la reserva de 8:30 a 17:15 por　teléfono　0595-22-9653

Para hacer la reserva es necesario decir el nombre completo, dirección, fecha de nacimiento, teléfono, nombre del examen que desea hacer y día del examen. ※Durante el mismo año fiscal se llevan a cabo 2 veces este Examen preventivo de cáncer colectivo, no es posible realizarlo las 2 veces del año **(solo una vez durante el año fiscal).**

Puede sacar cita desde:	Dia	Horario	Lugar de examen	ESTOMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
11 de Sep	14 de Octubre	9:00～11:30	Igamachi F Hoken center	●	●	●	●	●	●
	1 de Noviembre	9:30～11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●
		13:30～15:00			●		●	●	
12 de Sep	17 de Noviembre	9:30～11:30		●	●	●	●	●	
	24 de Noviembre	9:00～11:30	Ayama Hoken F.Center	●	●	●	●	●	●
		13:30～15:00			●		●	●	
13 de Sep	25 de Noviembre	9:00～11:30	Aoyama Hoken Center	●	●	●	●	●	●
		13:30～15:00			●		●	●	
	9 de Diciembre	9:30～11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●	
	9 de Marzo 2019	9:30～11:30		●	●	●	●	●	
Solo Mujeres 14 de Sep	22 de Octubre	9:00～11:30	Haitopia 4F		●		●	●	
		13:30～15:00			●		●	●	

EXAMEN	EDAD	Menos de 74 años	Mas de 75 años	TIPO DE EXAMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO	Mas de 20 años	Costo 1.800 yenes	800 yenes	Se sacará rayos X de la parte abdominal después de beber bario. **No tomar o comer nada después de las 10:00 de la noche anterior al examen**. Las personas que han pasado por cirugía del estómago (parte abdominal) o están embarazadas no pueden hacer este examen.
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes	Se entregará un contenedor por adelantado, colectar las muestras de las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen.
PRÓSTATA	Hombres mas de 50 años	800 yenes	500 yenes	Examen de sangre
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1.400 yenes	500 yenes	Recolección de células del cuello uterino y análisis. Mujeres que estén menstruando no podrán hacer este examen. Para las personas que pasaron por cirugía del útero, consulte al ginecólogo
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1.600 yenes	800 yenes	Orientación sobre como examinarse uno misma y examen de mamografía. La mama se comprime por 2 placas de acrílico y se toma rayos X (sentirá un poco de dolor). Las personas que están embarazadas, amamantan o han dejado de amamantar desde hace menos de 1 año, no pueden hacer el examen.
Examen médico jóvenes	Entre 20 y 39 años	3.400 yenes		Examen biométrico, examen de orina, medición de la presión, examen de sangre, ECG y consulta. Venga al exámen con el estómago vacío, porque la alimentación puede alterar el resultado del examen

Exámen Específico de Salud　＜しゅうだん とくてい けんしん の おしらせ＞

(shudan tokutei kenko Shinsa)

【Beneficiados】Para personas de 40 a 74 años: afiliadas al Kokumin Kenkou Hoken

【Contenido de los　exámenes】

Cuestionario, medida de peso, altura y cintura, presión, examen de orina, examen de sangre

【Presentar】

Cupón para realizar el examen, carnet del seguro medico, hoja de preguntas ※Tambien se podra emitir otro nuevo cupón si se le ha perdido.

【Valor del Examen】¥500

Para mayor información: Hoken Nenkin Ka Telf. 22-9659

Dia	Horario	Local
Octubre14	9:00~11:30	Iga Machi Hoken F Center
Noviembre1	9:30~11:30	Yumepolis Center
Noviembre24	9:00~11:30	Ayama Hoken F.Center
Noviembre25		Aoyama Hoken Center

Envio de la Renovación de su tarjeta del seguro de salud ＜あたらしい こくみんけんこう ほけんしょう を おくります＞

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente, es válida hasta el 30 de septiembre.

A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia.

Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección,y el periodo de vencimiento (30 de septiembre 2019). En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de “Hoken Nenkin ka” (22-9659) o en las diferentes sucursales de la municipalidad.

Control de salud y desenvolvimiento del niño ＜あかちゃん の けんしん＞ Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para niños de 1 año y medio (niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen del Año y medio (gratuito)
【Examen】Medición de peso y altura, consulta clínica general, odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.
【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.
【Día】 25 de Setiembre y 18 de Octubre 13:00 a 14:30 p.m.
【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center
＊Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de los 3 años (gratuito)
【Examen】Examen de orina, medición de altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.
【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.
【Día】 20 de Setiembre y 16 de Octubre 13:00 a 14:30 p.m.
【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center
＊Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica ＜きゅうきゅう・いりょう＞ Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎En lo posible consultar en el horario normal de la institución médica.
◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

1． Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).
Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990
【Lugar】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)
【Especialidad】Clínica general y pediatría ＊Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2． El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0592-29-1199**
＊Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
＊Cuando va para la institución médica, no olvide llevar su seguro de salud.
＊Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.
3． Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atención (tratamiento especial) más detallado o de internación.
＊Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
＊No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Setiembre

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatria						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
Okanami 23 / 30 Nabari	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin

Horarios:
【Hospital Shimin y Nabari】
Días de semana de 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a.m hasta las 8:45 a.m. del día siguiente
【Hospital Okanami】
Lunes 5:00 p.m a 9:00 a.m. del día siguiente.
Miércoles 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente
＊Si el lunes o miércoles fuera feriadoseria de 9:00 a.m a 8:45 a.m. del dia siguiente.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】
【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】
【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②Línea sobre tratamiento médico ＜みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる＞

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de los niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra le aconsejará gratuitamente.
【Indicado】Niños menores de 18 años y sus familiares.
【Teléfono y horario】#８０００ (059-232-9955) Todos los días 7:30 p.m hasta 8:00 a.m
② Consultas sobre tratamiento médico 24 horas「 0120-4199-22 」Llamada gratuita durante las 24 horas.

Consultas para Extranjeros ＜がいこくじん の ための そうだん＞

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.【Día y horario】lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 15:00.
【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**
También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.
【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00
【Lugar】En Tabunka Kyosei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center ＜いがし たぶんか きょうせい せんたー＞

El centro de" Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciónes en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.
Días de funcionamento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.
Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar ＜日本語教室(にほんごきょうしつ) ＆ 学習支援教室(がくしゅうしえんきょうしつ)＞

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.
Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629

♪Variedades ＜そうだんいん だより＞♪

☆Reglas de cómo descartar la basura ごみだしルール
Para quien NO cumpla las reglas no le será recogida la basura.
◆ Vamos a poner en el horario y dia determinado
◆ Vamos a colocar en el lugar determinado
◆Vamos a colocar la basura de forma correcta(amarrada la bolsa, etc)
◆Para quien no cumpla las reglas se pegará un adhesivo de advertencia y la basura no será recogida.
Informaciones de depósito de la basura[Ueno, Iga, Shimagahara, Ayama, Ōyamada sucursal]
Haikibutsu Taisaku-ka 0595-20-1050

☆Tenjin Matsuri 2018,
Caminemos juntos con nuestros hijos vestidos de Kimono!
おやこ で あるこう！きもの を たいけんしよう
Fecha: 20 de Octubre, desde las 9 a.m.
Lugar de Reunión: Haitopia 4to piso.
(Después será guiado para caminar el recorrido del Tenjin Matsuri)
Público objetivo: Para niños desde 4to de primaria y sus padres. **(Los Kimonos solo serán para los niños)**
Traer: Su bebida, polo manga corta, short, y lo necesario para tomar apuntes.
Vacantes: 10 parejas de padres&hijos.
Solicitud:desde el 4 hasta el 18 de setiembre De 9 a.m a 5 p.m.
Solitudes e Informes: Shogai Gakushu ka Haitopia 5F ☎ 0595-22-9637
(Para Sab y Dom 0595-22-9801)

☆IGABURA 2018
いがぶら 2018

IGABURA significa experimentar un pequeño paseo por dentro de la ciudad de Iga, desde el 22 de Septiembre hasta el 25 de Noviembre, por 2 meses.
Habrán 6 tipos de diversion, ① Pequeña caminata por la ciudad ②Historia y cultura, artesanía tradicional ③Disfrutar la naturaleza ④Comida de Iga ⑤ Belleza y salud ⑥Ninja y Bashou(poeta famoso del período Edo en Japón).
Este año habrá 127 tipos de cursos, y cada tienda le ofreceran un servicio especial, aproveche esta ocasión.
Mayores informes y solicitud por

internet→ http//igabura.com/

Habra catalogo de orientacion en Haitopia 1F

☆20 a 26 de septiembre, se celebra la semana de protección de animales
どうぶつあいごしゅうかん
Es la semana para tener interés en como amar y cuidar en forma correcta a los animales.
Cuidarlo hasta el último es responsabilidad del dueño. Los cachorros y gatos viven mas de 10 años. Así este enfermo o con mucha edad, cuidelo con responsabilidad y amor, como un miembro más de la familia. Tomar cuidado que su mascota no cause molestia alrededor de las personas.
Para no haiga más animales infelices,piense bien en cuidar una vida y la responsabilidad antes de criar. Si decidiócuidar a su mascota tiene que verificar si en su apartamento se puede criar mascotas.
En japon esta prohibido criar suelto a la macota.Si no desea tener mas mascota,realize la operación de esterilización para poder evitar que tenga más cría. Para evitar que se pierda o robo de la mascota coloque su licencia o micro chip a su mascota.
Informes Shimin Seikatsu ka 0595-22-9638
Tambien se celebrá esta semana en el

IGA NO SATO MOKU MOKU FARM el dia 22 de septiembre, habrán eventos especiales como experimentar ser el doctor de tus mascotas, hacer placas originales para el collar de la mascota, entre otras aulas.
*La Entrada NO es gratuita

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 Igashi kokusaiKōryūKYŌKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iga.lg.jp